

Jer

Chapter 41

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ בֶן-אֱלִישָׁמָע
Xây-ra vào-tháng thứ-bảy đến Ích-ma-ên con-trai Nê-tha-nia con-trai Ê-li-sa-ma
[H1961](#) [H2320](#) [H7637](#) [H0935](#) [H3458](#) [H5418](#) [H0476](#)

מִזְרַע הַמְּלוּכָה וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ וְעֶשְׂרֵה אָנָשִׁים אֶתּוֹ אָל-
thuộc-dòng-dõi hoàng-tộc cùng-các-quan-lớn của-vua cùng-mười người và-mười
[H4410](#) [H2233](#) [H4428](#) [H6235](#) [H0376](#) [H0854](#) [H0413](#)

וְגַדְלִיהוּ בֶן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֹּאכְלוּ שָׂם לֶחֶם יַחְדָּו בְּמִצְפָּה:
Ghê-đa-lia con-trai A-hi-cam tại-Mích-pa và-họ-ăn ở-đó bánh cùng-nhau
[H0296](#) [H4709](#) [H0398](#) [H8033](#) [H3899](#) [H4709](#) [H4709](#)

Tháng bảy, Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, cháu Ê-li-sa-ma, vốn dòng tôn thất, và làm một bật đại thần của vua, đem mười người với mình đến cùng Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, tại Mích-ba. Họ ăn bánh với nhau tại đó.

וַיָּקָם 2 וַיֵּלֶךְ יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְעֶשְׂרֵה אֲנָשִׁים אִשְׁרָיִם אֶתּוֹ
Rồi-đứng-dậy con-trai Ích-ma-ên cùng-mười người đã
[H3458](#) [H5418](#) [H6235](#) [H0376](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0854](#)

וַיִּכּוּ * אֶת-גַּדְלִיהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן בְּחֶרֶב וַיִּמָּת
và-đánh-giết * Ghê-đa-lia con-trai A-hi-cam con-trai Sa-phan bằng-gươm
[H0853](#) [H5221](#) [H0296](#) [H2719](#) [H4191](#)

אֶתּוֹ אֲשֶׁר-הַפְּקִיד הַמֶּלֶךְ בָּא-בְּיָדוֹ בְּאֶרֶץ
người người là-người được-lập vua Ba-by-lôn trong-đất
[H0853](#) [H4428](#) [H0894](#) [H0776](#)

Đoạn, Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, cùng mười người đi với mình đứng dậy lấy gươm đánh Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, cháu Sa-phan, và giết người, tức là người mà vua Ba-by-lôn lập làm tổng đốc trong đất như vậy.

וַיָּתֵן 3 וְאֵת כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בָּא-בְּיָדוֹ הָיוּ אֶתּוֹ אֶת-גַּדְלִיהוּ בְּמִצְפָּה וְאֶת-
Và tất-cả người-Giu-đa đã với-người ở đã cùng-với tại-Mích-pa Ghê-đa-lia
[H0853](#) [H3605](#) [H3064](#) [H1961](#) [H0854](#) [H0854](#) [H0854](#) [H4709](#) [H0853](#)

הַכְּשָׁדִים אֲשֶׁר-נִמְצְאוּ-שָׂם אֶת אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַכָּה יִשְׁמָעֵאל:
quân-Canh-đê đã ở-đó ở-đó tức-là những-người chiến-tranh giết Ích-ma-ên
[H3778](#) [H4672](#) [H8033](#) [H0853](#) [H0376](#) [H4421](#) [H5221](#) [H3458](#)

Ích-ma-ên cũng giết luôn mọi người Giu-đa đương ở với Ghê-đa-lia tại Mích-ba, và lính chiến người Canh-đê ở đó.

וַיְהִי 4 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהִמָּית אֶת-גַּדְלִיהוּ וְאֵיִשׁ לֹא יָדָע
Xây-ra vào-ngày thứ-hai sau-khi-giết * Ghê-đa-lia mà-không ai biết
[H1961](#) [H3117](#) [H8145](#) [H4191](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3808](#) [H3045](#)

Ngày thứ hai sau khi người đã giết Ghê-đa-lia, chưa ai biết sự đó,

זָקֵן	מִגְלִיחַ	אִישׁ	שְׁמֹנִים	וּמִשְׁמָרוֹן	מִשְׁלוֹ	מִשְׁכֶּם	אֲנָשִׁים	וַיָּבֵאוּ	5
râu	cạo	người	tám-mươi	và-từ-Sa-ma-ri	từ-Si-lô	từ-Si-chem	những-người	Có-người	
H2206	H1548	H0376	H8084	H8111	H7887	H7927	H0376	H0935	

בֵּית	לְהֵבִיא	בְּיָדָם	וּלְבוֹנָה	וּמְנַחָה	וּמְתַרְדֵּים	בְּנָדִים	וַיִּקְרְעוּ	
nhà	để-dâng-vào	trong-tay-họ	và-trầm-hương	mang-lễ-vật	và-rách-mình	áo	xé	
	H0935	H3027	H3828	H4503	H1413		H7167	

וַיִּהְיֶה:
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

thì có tám mươi người cạo râu, mặc áo rách, tự cắt mình, từ Si-chem, Si-lô, Sa-ma-ri mà đến, cầm những cửa lễ chay và nhũ hương trong tay mình đặt đem đến nhà Đức Giê-hô-va.

וַיָּבֵאוּ	וַיִּשְׁמְעוּ	בֶּן-	נְתַנְיָה	לְקָרְאֵתָם	מִן-	הַמִּצְפָּה	הַלְדָּה	הַלְדָּה	6
Rôi-ra	Ích-ma-ên	con-trai	Nê-tha-nia	đón-gặp-họ	từ	Mích-pa	vừa-đi	vừa-đi	
H3318	H3458		H5418	H7125		H4709	H1980	H1980	

וּבְכֹה	וַיְהִי	כַּפְנָשׁ	אֹתָם	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	בָּאוּ	אֶל-	גְּדֻלְיָהוּ	בֶּן-
vừa-khóc	rồi-xây-ra	khi-gặp	họ	hắn-nói	với-họ	hãy-đến	với	Ghê-đa-lia	con-trai
H1058	H1961	H6298	H0853	H0559	H0413	H0935	H0413		

אֲחִיקָם:
* A-hi-cam
[H0296](#)

Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, từ Mích-ba ra đón các người ấy, vừa đi vừa khóc. Khi đến cùng họ rồi, nói rằng: Hãy đến cùng Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam.

וַיְהִי	כַּבּוֹאָם	אֶל-	תּוֹךְ	הָעִיר	וַיִּשְׁחָטוּם	וַיִּשְׁמְעוּ	בֶּן-	נְתַנְיָה	7
Nhưng-xây-ra	khi-họ-vào	trong	giữa	thành	thì-giết-họ	Ích-ma-ên	con-trai	Nê-tha-nia	
H1961	H0935	H0413	H8432			H3458		H5418	

אֶל- תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא חָבֵס וַיִּהְיֶה אֲשֶׁר- אָתָּה:
giữa vào
hắn hố
và-những-người
đã ở-với-hắn
[H8432](#) [H0413](#) [H1931](#) [H0376](#) [H0854](#)

Vừa khi những người đó đi đến giữa thành, Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, cùng những kẻ đi với mình, giết bọn họ và quăng thân xuống hố.

וַיִּשְׁמְעוּ	וַיִּשְׁעָרִים	חֲטִים	בְּשָׂדֶה	מִטְּמָנִים	לָנוּ	נִמְצְאוּ-	אֲנָשִׁים	וַעֲשָׂרָה	8
và-dầu	và-lúa-mạch	lúa-mì	ngoài-đồng	của-cải-giấu	chúng-tôi	được-tìm-thấy	người	Nhưng-mười	
H8081	H8184	H2406		H4301		H4672	H0376	H6235	

וַיִּשְׁמְעוּ	וַיִּשְׁעָרִים	חֲטִים	בְּשָׂדֶה	מִטְּמָנִים	לָנוּ	יֵשׁ-	כִּי-	תִמְתְּנוּ
và-dầu	và-lúa-mạch	lúa-mì	ngoài-đồng	của-cải-giấu	chúng-tôi	có	vì	giết-chúng-tôi
H8081	H8184	H2406		H4301		H3426		H4191

וְדָבָשׁ וַיְהִי-לִי וְלֹא יָמָתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:
và-mật-ong
nên-thôi
và-không
giết-họ
giữa
anh-em-họ
[H1706](#) [H2308](#) [H3808](#) [H4191](#) [H8432](#) [H0251](#)

Nhưng trong bọn họ có mười người nói với Ích-ma-ên rằng: Chớ giết chúng tôi, vì chúng tôi có những đồ lương thực giấu trong đồng; lúa mì, tiểu mạch, dầu, và mật. Ích-ma-ên bèn thôi, không giết họ luôn với anh em họ.

9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמְעֵאל וְאֵת כָּל־פְּנֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
 mà của-những-người xác-chết tất-cả * Ích-ma-ên ở-đó ném-vào mà Cờn-hố
[H0376](#) [H6297](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3458](#) [H8033](#) [H7993](#)

הַכֹּהֵן בִּיד־גְּדִלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֹסָא מִפְּנֵי בַעֲשָׂא
 Ba-ê-sa vì-sợ A-sa vua đào hổ-mà chính-là Ghê-đa-lia nhân-danh hắn-đã-giết
[H1201](#) [H6440](#) [H0609](#) [H4428](#) [H1931](#) [H3027](#) [H5221](#)

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אָתּוּ מָלָא יִשְׁמְעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חָלָלִים:
 xác-chết Nê-tha-nia con-trai Ích-ma-ên đã-đầy-ấp hồ-đó Y-sơ-ra-ên vua
[H5418](#) [H3458](#) [H4390](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4428](#)

Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-gia, quăng những thây mình đã giết vào trong hố, ở kề bên Ghê-đa-lia, tức là hố vua A-sa đã đào, vì sợ Ba-ê-sa, vua Y-sơ-ra-ên. Ấy là cùng một cái hố đó mà Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, đã lấp đầy xác chết.

10 וַיִּשְׁבּוּ וְיִשְׁמְעֵאל אֶת־כָּל־אֶת־בְּמִצְפָּה אֶת־הָעָם שְׂאֵרֵית הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה אֶת־
 * tại-Mích-pa ở của-dân dân-sót-lại tất-cả * Ích-ma-ên Rời-bắt
[H0853](#) [H4709](#) [H7611](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3458](#) [H7617](#)

בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר הָפְקִיד
 đưọc-giao là-những-người tại-Mích-pa còn-sót-lại dân tất-cả cùng của-vua các-con-gái
[H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H1323](#) [H4709](#) [H7604](#)

נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טְבָּחִים אֶת־גְּדִלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבּוּ יִשְׁמְעֵאל
 Ích-ma-ên rời-bắt-đi A-hi-cam con-trai Ghê-đa-lia cho thị-vệ quan Nê-bu-xa-ra-đan
[H3458](#) [H7617](#) [H0296](#) [H0853](#) [H2876](#) [H5018](#)

בֶּן־נְתַנְיָהוּ וַיֵּלֶךְ לְעֵבֶר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן: *
 con-trai đến để-qua và-đi Nê-tha-nia con-trai
[H3212](#) [H5418](#) [H5983](#) [H0413](#)

Đoạn, Ích-ma-ên bắt hết thảy dân sự còn sót lại tại Mích-ba đem đi làm phu tù; tức các con gái vua, và cả dân bỏ lại ở Mích-ba mà quan làm đầu thị vệ Nê-ba-xa-a-đan đã gia phổ cho Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam. Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, bắt những người ấy điệu đi làm phu tù, và đi qua nơi con cái Am-môn.

11 וַיִּשְׁמַע וַיִּחַנּוּ בֶּן־קָרַח וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַיְהוּדָיִם אֲשֶׁר
 ở quân-đội các-quan-tướng cùng-tất-cả Ca-rê-a con-trai Giô-ha-nan Khi-nghe
[H2428](#) [H8269](#) [H3605](#) [H7143](#) [H3110](#) [H8085](#)

אֶתּוּ אֶת־כָּל־הָרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמְעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ:
 với-người * mọi điều-ác mà đã-làm Ích-ma-ên con-trai Nê-tha-nia
[H3605](#) [H0853](#) [H0854](#) [H5418](#)

Khi Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, và các người đầu đảng theo mình, nghe mọi điều ác mà Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, đã làm,

12 וַיִּקְחוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכוּ לְהַלְחֵם עִם־יִשְׁמְעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ
 Họ-đem * tất-cả quân-lính và-đi để-đánh với Ích-ma-ên con-trai Nê-tha-nia
[H5418](#) [H3458](#) [H3212](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3947](#)

וַיִּמְצְאוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים מִים רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:
 và-tìm-thấy tại hắn * lớn ở
[H4325](#) [H0413](#) [H0853](#) [H4672](#) [H1391](#)

thì nhóm mọi thủ hạ mình lại và khởi đi đánh Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, và đuổi kịp tại nơi gần hồ lớn Ga-ba-ôn.

וַיְהִי	כִּרְאוֹת	כָּל-	הָעַם	אֲשֶׁר	אֶת-	יִשְׁמָעֵאל	אֶת-	יֹחָנָן	בֶּן-	13
Xây-ra	khi-thấy	tất-cả	dân	đang-ở-với	*	Ích-ma-ên	*	Giô-ha-nan	con-trai	
H1961	H7200	H3605			H0854	H3458	H0853	H3110		
קָרָח	וְאֵת	כָּל-	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	וַיִּשְׂמְחוּ:			
Ca-rê-a	cùng	tất-cả	các-quan-tướng	quân-đội	ở	với-người	thì-mừng-rỡ			
H7143	H0853	H3605	H8269	H2428		H0854	H8055			

Có xảy ra, khi đội quân theo Ích-ma-ên ngó thấy Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, và hết thảy các tướng đầu đảng ở với người thì thấy đều vui mừng.

וַיִּסְבּוּ	כָּל-	הָעַם	אֲשֶׁר-	שָׁבָה	יִשְׁמָעֵאל	מִן-	הַמִּצְפָּה	וַיִּשְׁבּוּ	וַיֵּלְכוּ	14
Rồi-quay-lại	tất-cả	dân	mà	bắt-đi	Ích-ma-ên	từ	Mích-pa	liền-trở-về	và-đi	
H5437	H3605			H7617	H3458		H4709	H7725	H3212	
אֶל-	יֹחָנָן	בֶּן-	קָרָח:							
đến	Giô-ha-nan	con-trai	Ca-rê-a							
H0413	H3110		H7143							

Cả dân mà Ích-ma-ên đã điệu đi từ Mích-ba đều trở mặt về với Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át.

וַיִּשְׁמָעֵאל	בֶּן-	נְתַנְיָה	נִמְלֹט	בְּשֵׁמֹנֶה	אֲנָשִׁים	מִפְּנֵי	יֹחָנָן	וַיֵּלְכוּ	15
Còn-Ích-ma-ên	con-trai	Nê-tha-nia	trốn-thoát	với-tám	người	khỏi	Giô-ha-nan	và-đi	
H3458		H5418	H4422	H8083	H0376	H6440	H3110	H3212	
אֶל-	בְּנֵי	עַמּוֹן:	ס						
đến	con-trai	Am-môn	*						
H0413		H5983							

Còn Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, thì cùng tám người trốn khỏi Giô-ha-nan và đi đến nơi con cái Am-môn.

וַיִּקַּח	יֹחָנָן	בֶּן-	קָרָח	וְכָל-	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים	אֲשֶׁר-	נְתַנְיָה	16
Rồi-đem	Giô-ha-nan	con-trai	Ca-rê-a	cùng-tất-cả	các-quan-tướng	quân-đội	ở	Nê-tha-nia	
H3947	H3110		H7143	H3605	H8269	H2428		H5418	
אִתּוֹ	אֵת *	כָּל-	שְׂאֲרֵית	הָעַם	אֲשֶׁר	הַשִּׁיב	מֵאֵת	יִשְׁמָעֵאל	בֶּן-
với-người	*	tất-cả	dân-sót-lại	của-dân	mà	đã-giải-cứu	từ	Ích-ma-ên	con-trai
H0854	H0853	H3605	H7611			H7725	H0854	H3458	
נְתַנְיָה	מִן-	הַמִּצְפָּה	אַחַר	הַכָּה	אֶת-	גְּדַלְיָה	בֶּן-	אַחִיקָם	נְבָרִים
Nê-tha-nia	từ	Mích-pa	sau-khi	giết	*	Ghê-đa-lia	con-trai	A-hi-cam	các-chiến-binh
H5418		H4709		H5221	H0853			H0296	H1397
אֲנָשֵׁי	הַמְלָחָמָה	וְנָשִׁים	וְטָף	וְטָף	אֲשֶׁר	הַשִּׁיב	מִנְבֻעוֹן:		
những-người	chiến-tranh	đàn-bà	và-trẻ-em	và-trẻ-em	mà	đã-đem-về	từ-Ghi-bê-ôn		
H0376	H4421	H0802	H2945			H7725	H1391		

Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, cùng các tướng đầu đảng theo mình chiếm lấy đội binh mới vừa giải cứu khỏi tay Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-mia, khi Ích-ma-ên kéo đi từ Mích-ba sau lúc giết Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam. Hết thảy những lính chiến, đàn bà, trẻ con hoạn quan, Giô-ha-nan đều từ Ga-ba-ôn đem về.

וַיֵּלְכוּ	וַיִּשְׁבּוּ	בְּנֵי	כְמוֹהֶם	אֲשֶׁר-	אֶצְלָ	לְחֶםבֵּית	לְלָכַת	לְבֹא	17
Họ-đi	và-ở-lại	tại-quán-trợ	Kim-ham	ở	gần	Bết-lê-hem	đế-đi	đến	
H3212	H3427	H1628	H3643	H3643	H0681	H1035	H3212	H0935	
מִצְרַיִם:									
Ai-cập									
H4714									

Họ khởi đi và đỗ tại trạm Kim-ham, gần Bết-lê-hem, đặng rút qua Ê-díp-tô,

בֶּן־ con- <u>tra</u> i	יִשְׁמַעֵאל Ích-ma-ên H3458	הָכָה đã-giết H5221	כִּי־ vì	מִפְּנֵיהֶם trước-mặt-chúng H6440	וְרֵאוֹ họ-sợ H3372	כִּי־ vì	הַכְּשָׁדִים quân-Canh-đê H3778	מִפְּנֵי vì-sợ H6440
בָּבֶל Ba-by-lôn H0894	מֶלֶךְ־ vua H4428	הַפְּקִיד được-lập	אֲשֶׁר־ là-người	אֲחִיקָם A-hi-cam H0296	בֶּן־ con- <u>tra</u> i	נְדָלְיָהוּ Ghê-đa-lia	אֶת־ *	נְתַנְיָה Nê-tha-nia H5418
							ס *	בְּאֶרֶץ־ trong-đất H0776

xa người Canh-đê; vì sợ người Canh-đê, bởi có Ích-ma-ên, con trai Nê-tha-nia, giết Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, là người mà vua Ba-by-lôn đã lập làm tổng đốc trong đất.